

okimauwin, 'kingdom,' 'rulership'; *ahkaymowe* (Br.), *okomow* (Gal.) 'a chief.'

3. *Haŋki* 'on earth' = Moh. *hkeek*, Chip. *aking*, Abn. *kik* (v. 7); Menom. *ahkawe* (Br.) 'earth, land.'

4. *Ioppi kishixa* 'for *koppi kishixa* (*kopai kayzhik*, James, 'throughout the day')? comp. *ohmanhnayew kayshaykah* 'to day' (Br.). *Nin-pakishixaniminaw* 'our wheat-bread-grain' = Ott. *nin-pakwejiganimina* (v. 28), &c.

5. Comp. Ottawa (v. 28), Potawatomi (v. 30): *esh*, *ish*, = Chip. *iji* 'so, as'.

6. *Pon*, *poan* 'do not' (James) = Chip. *boñ*-, *boni*-, signifying, as a prefix, "finishing, ceasing, stopping," &c. (Bar.); comp. *ponikitetawame* 'cease to think of against us' &c., in preceding petition.

7. *Meti* 'evil'; comp. Shawñ. *mochtoo* (version 34), Mass. *matchituk* (v. 10); Menom. *konwaishkayqot* 'bad' (Br.), *kunwaysheewut* (Gal.), but *machayawaytok* 'devil' (i. e. bad spirit?) and *mahtaet* 'ugly' (Br.).

33. SHAWANO.

"The Lord's Prayer in Shawanese," *American Museum*, vol. vi. (1789), p. 318.*

Coe-thin-a spim-i-key yea-taw-yan-æ:

1. O-wes-sa-yey yea-sey-tho-yan-æ.
2. Day-pale-i-tum-any pay-itch-tha-key.
3. Yea-issi-tay-hay-yon-æ issi-nock-i-key, yoe-ma assis-key-kie pi-sey spim-i-key.
4. Me-li-na-key-æ noo-ki cos-si-kie, ta-wa it thin-æ-yea-wap-a-ki tuck-whan-a.
5. Puck-i-tum-i-wa-loo kue-won-ot-i-they-way yea-se-puck-i-tum-a ma-chil-i-tow-e-ta.
6. Thick-i ma-chaw-ki tus-sy-neigh-puck-sin-a.
7. Wa-pun-si-loo waughpo won-ot-i-they ya.
8. Key-la tay-pale-i-tum-any way wis-sa-kie was-si-cut-i-we-way thay-pay-we way.

Amen.

The author of this version is unknown. His orthography is peculiar. The vowels have the English sounds, and *ay*

* Re-printed in *Mithridates*, iii. (3), 358, but with several additional errors—the fifth and sixth petitions joined in one, and the eighth divided in two.